

No. 43735

**Netherlands
and
Thailand**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Thailand on the export of social insurance benefits. Nonthaburi, 11 November 2002

Entry into force: *11 November 2005 by notification, in accordance with article 14. The Netherlands applied article 4 of the agreement provisionally as of 1 January 2003, in accordance with article 14.*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 17 April 2007*

**Pays-Bas
et
Thaïlande**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à l'exportation des prestations d'assurance sociale. Nonthaburi, 11 novembre 2002

Entrée en vigueur : *11 novembre 2005 par notification, conformément à l'article 14. Les Pays-Bas ont appliqué l'article 4 de l'accord à titre provisoire à compter du 1er janvier 2003, conformément à l'article 14.*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 17 avril 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF THAILAND ON THE EXPORT OF SOCIAL INSURANCE BENEFITS

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Thailand, their States hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Wishing to establish relations in the field of social security;

Desirous of regulating co-operation between the two States to ensure the enforcement of one country's legislation in the other,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

a. "territory" means in relation to the Kingdom of the Netherlands the territory of the Kingdom in Europe;

b. "competent authority" means in relation to the Kingdom of the Netherlands the Minister of Social Affairs and Employment of the Netherlands; in relation to the Kingdom of Thailand the Ministry of Labour and Social Welfare;

c. "competent institution" means in relation to the Kingdom of the Netherlands regarding the branches of social insurance mentioned under Article 2, paragraph 1, under a, b and c: the "Uitvoeringsinstituut Werknemersverzekeringen" (Institute for Employee Benefit Schemes); regarding the branches of social insurance mentioned under Article 2, paragraph 1, under d, e and f it means the "Sociale Verzekeringsbank" (Social Insurance Bank); in relation to the Kingdom of Thailand it means the Social Security Office;

or any organisation authorised to perform any function at present exercised by the said institutions;

d. "agency" means any organisation that is involved in the implementation of this Agreement, and includes inter alia the population registers, registers of birth, death and marriages, tax authorities, employment agencies, schools and other educational institutions, trade authorities, police, prison services and immigration offices;

e. "legislation" means the legislation relating to the branches of social insurance mentioned under Article 2;

f. "benefit" means any cash benefit or pension under the legislation;

g. "beneficiary" means a person who applies for or who is entitled to a benefit;

h. "member of the family" means a person defined, or recognised as such by the legislation;

i. "reside" means ordinarily reside;

j. "stay" means temporarily reside.

2. Other terms used in this Agreement have the meaning given to them under the legislation being applied.

Article 2. Material scope

This Agreement shall apply:

1. With respect to the Kingdom of the Netherlands, to the Netherlands' legislation concerning the following branches of social insurance:

- a. sickness and maternity benefits;
- b. disablement benefits for employed persons;
- c. disablement benefits for self-employed persons;
- d. old age pensions;
- e. survivors' benefits;
- f. child benefits.

2. With respect to the Kingdom of Thailand, to the following legislation on social insurance:

- a. the Social Security Act, B.E. 2533 (1990), B.E. 2537 (1994) and B.E. 2542 (1999);
- b. the Workmen's Compensation Act, B.E. 2537 (1994); or
- c. any legislation which supersedes, replaces, amends, supplements or consolidates the legislation mentioned under a and b.

Article 3. Personal scope

Unless otherwise provided in this Agreement, this Agreement shall apply to a beneficiary as well as to a member of his family insofar as he resides or stays in the territory of one of the Contracting Parties.

Article 4. Export of benefits

1. Unless otherwise provided for in this Agreement, any provision of the legislation of a Contracting Party which restricts payment of a benefit solely because a beneficiary or a member of his family resides or stays outside the territory of that Contracting Party shall not be applicable with respect to a beneficiary or to a member of his family who resides or stays in the territory of the other Contracting Party.

2. Paragraph 1 is without prejudice to Netherlands' legislation introducing restrictions to the payment of child benefits with respect to children residing or staying outside the territory of the Kingdom of the Netherlands or precluding such payment.

Article 5. Identification

1. In order to determine entitlement to a benefit or to the payment of a benefit under the Thai or Netherlands' legislation, a beneficiary or a member of his family shall identify

himself to the competent institution in whose territory the person concerned resides or stays by submitting an official proof of identity. Official proof of identity includes a passport or any other valid proof of identity issued in the territory where the person concerned resides or stays.

2. The competent institution concerned identifies the beneficiary or the member of his family on the basis of official proof of identity. The competent institution shall inform the competent institution of the other Contracting Party that the identity of the beneficiary or the member of his family has been verified by sending a certified copy of the official proof of identity.

Article 6. Verification of applications and payments

1. For the purpose of this article "information" means data regarding identity, address, household, work, education, income, state of health, death and detention, or any other data relevant for the implementation of this Agreement.

2. With regard to the processing of an application for a benefit or the payment of a benefit, the competent institution of a Contracting Party shall, at the request of the competent institution of the other Contracting Party, verify the information regarding a beneficiary or a member of his family. If necessary, this verification shall be carried out together with the agencies. The competent institution shall forward a statement of verification along with authenticated copies of the relevant documents to the competent institution of the other Contracting Party.

3. Notwithstanding paragraph 2, the competent institution of a Contracting Party shall, without prior request and to the extent possible, inform the competent institution of the other Contracting Party of any changes in the information regarding a beneficiary or a member of his family.

4. The competent institutions of the Contracting Parties may contact each other, as well as a beneficiary, a member of his family, or a representative of the person concerned, directly.

5. Notwithstanding paragraph 2, the diplomatic or consular representatives and the competent institutions of a Contracting Party shall be allowed to contact the agencies of the other Contracting Party directly in order to verify the entitlement to a benefit or the payment of a benefit.

6. For the purposes of implementing this Agreement, the agencies shall lend their good offices and act as though implementing their own legislation. The administrative assistance furnished by the agencies shall be free of charge. However, the competent authorities of the Contracting Parties may agree to certain expenses being reimbursed.

Article 7. Medical examinations

1. At the request of the competent institution of a Contracting Party, the medical examination regarding a beneficiary or a member of his family residing or staying in the territory of the other Contracting Party shall be carried out by the competent institution of the latter Contracting Party.

2. In order to determine the capacity to work of a beneficiary or a member of his family, the competent institution of a Contracting Party shall use the medical reports and the administrative data provided by the competent institution of the other Contracting Party. However, the competent institution of the first Contracting Party may request a beneficiary or a member of his family to undergo a medical examination by a doctor of its own choice or in the territory where the competent institution is situated.

3. The beneficiary or member of his family shall comply with any request to present himself for medical examination. If the person concerned, for medical reasons, is unfit to travel to the territory of the other Contracting Party, he shall inform the competent institution of that Contracting Party immediately. He shall, in that case, submit a medical certificate issued by a doctor designated for this purpose by the competent institution in whose territory he resides or stays. This certificate shall prove the medical reasons for his unfitness to travel as well as its expected duration.

4. The costs of the examination and, as the case may be, the expenses for travel and accommodation shall be paid for by the competent institution at whose request the examination is carried out.

Article 8. Refusal to pay, suspension, withdrawal

1. The competent institution of a Contracting Party may refuse to grant a benefit, or may suspend or withdraw the payment of a benefit, if:

a. the beneficiary or a member of his family has failed to undergo an examination or to provide information as required under Article 5 and Article 7, paragraphs 2 and 3 of this Agreement within a period of three months; or

b. the competent institution of the other Contracting Party has failed to provide information or to carry out an examination as required under Article 5, Article 6, paragraph 2 and Article 7, paragraph 1 of this Agreement within a period of three months. However, should this time limit prove to be unreasonable, an extension of that time limit will be agreed upon by the competent institutions of both Contracting Parties.

2. Any decision taken by the competent institution of a Contracting Party shall be in accordance with the national legislation of that Contracting Party. The competent institution of that Contracting Party shall exclusively be liable for any decision taken under this Article.

Article 9. Data protection

1. Where, under this Agreement, the competent authorities, competent institutions or agencies of a Contracting Party communicate personal data to the competent authorities or competent institutions of the other Contracting Party, that communication shall be subject to the legal provisions governing protection of data laid down by the Contracting Party providing the data. Any subsequent transmission as well as storage, alteration and destruction of the data shall be subject to the provisions of the legislation on data protection of the receiving Contracting Party.

2. The use of personal data for purposes other than those of social security shall be subject to the approval of the person concerned or in accordance with other guarantees provided for by national legislation.

Article 10. Implementation of the Agreement

The competent institutions of both Contracting Parties may, by means of supplementary arrangements, establish measures for the application of this Agreement.

Article 11. Language

1. For the purpose of applying this Agreement, the competent authorities, competent institutions and agencies of the Contracting Parties may communicate directly with one another in the English language.

2. No document shall be rejected on the sole ground that it is written in an official language of a Contracting Party.

Article 12. Settlement of disputes

The competent authorities of both Contracting Parties shall make all reasonable efforts to resolve through mutual agreement any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement.

Article 13. Amendment

This Agreement may be amended at any time by written agreement of the Contracting Parties.

Article 14. Entry into force

1. The Contracting Parties shall notify each other in writing of the completion of their respective legal or constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last notification, on the understanding that the Netherlands shall apply Article 4 provisionally from the first day of the second month following the date of signature.

Article 15. Territorial application

In relation to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe; and in relation to the Kingdom of Thailand this shall apply only to the territory of the Kingdom of Thailand.

Article 16. Termination

This Agreement may be terminated at any time by notice in writing to the other Contracting Party. In the event of termination, this Agreement shall remain in force until the

end of the calendar year following the year in which the notice of termination has been received by the other Contracting Party.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Nonthaburi, on this 11th day of November 2002, in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

G. J. H. C. KRAMER

For the Government of the Kingdom of Thailand:

SUWAT LIPTAPANLOP

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE RELATIF
À L'EXPORTATION DES PRESTATIONS D'ASSURANCE SOCIALE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, dont les États sont ci-après dénommés les Parties contractantes,

Souhaitant établir des relations dans le domaine de la sécurité sociale,

Désireux de régler la coopération entre les deux États pour assurer l'application de la législation d'un pays dans l'autre;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

a. « territoire » désigne, relativement au Royaume des Pays-Bas, le territoire de ce royaume situé en Europe;

b. « autorité compétente » désigne, relativement au Royaume des Pays-Bas, le Ministère des Affaires sociales et de l'emploi des Pays-Bas et relativement au Royaume de Thaïlande, le Ministère du Travail et de l'action sociale;

c. « institution compétente » désigne, relativement au Royaume des Pays-Bas, en ce qui concerne les domaines de l'assurance sociale mentionnés aux alinéas a, b et c du paragraphe 1 de l'article 2, le « Uitvoeringsinstituut Werknemersverzekeringen » (Institut de gestion des assurances pour les travailleurs salariés); en ce qui concerne les domaines de l'assurance sociale mentionnés aux alinéas d, e et f du paragraphe 1 de l'article 2, la « Sociale Verzekeringsbank » (Banque des assurances sociales); et relativement au Royaume de Thaïlande, le Bureau de la sécurité sociale;

ou toute organisation autorisée à exercer toute fonction actuellement exercée par lesdites institutions;

d. « agence » désigne toute organisation qui intervient dans la mise en œuvre du présent Accord et comprend entre autres les registres de population, les registres de naissance, de décès et de mariage, les autorités fiscales, les agences pour l'emploi, les écoles et autres établissements d'enseignement, les autorités professionnelles, la police, les services pénitentiaires et les bureaux d'immigration;

e. « législation » désigne la législation relative aux domaines de l'assurance sociale mentionnés à l'article 2;

f. « prestation » désigne toute prestation en espèces ou pension prévues par la législation;

g. « bénéficiaire » désigne une personne qui demande une prestation ou qui a droit à une prestation;

h. « membre de la famille » désigne une personne définie ou reconnue comme telle par la législation;

i. « résider » signifie résider habituellement;

j. « séjourner » signifie résider provisoirement.

2. D'autres termes utilisés dans le présent Accord ont la signification qui leur est donnée en vertu de la législation appliquée.

Article 2. Portée matérielle

Le présent Accord s'applique :

1. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, à la législation des Pays-Bas relative aux domaines suivants de l'assurance sociale :

a. prestations d'assurance maladie et maternité;

b. indemnités d'invalidité pour les personnes salariées;

c. indemnités d'invalidité pour les travailleurs indépendants;

d. pensions de retraite;

e. pensions de réversion;

f. allocations familiales.

2. En ce qui concerne le royaume de Thaïlande, à la législation suivante relative à l'assurance sociale :

a. la loi relative à la sécurité sociale, B.E. 2533 (1990), B.E. 2537 (1994) et B.E. 2542 (1999);

b. la loi relative aux accidents du travail et aux maladies professionnelles B.E. 2537 (1994); ou

c. toute législation qui supprime, remplace, modifie, complète ou renforce la législation mentionnée aux alinéas a et b.

Article 3. Portée personnelle

Sauf disposition contraire du présent Accord, ledit Accord s'applique au bénéficiaire ainsi qu'aux membres de sa famille s'ils résident ou séjournent dans l'une des Parties contractantes.

Article 4. Exportation des prestations

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, toute disposition de la législation d'une Partie contractante qui limite le paiement d'une prestation uniquement parce qu'un bénéficiaire ou un membre de sa famille réside ou séjourne en dehors du territoire de cette Partie contractante, n'est pas applicable à un bénéficiaire ou à un membre de sa famille qui réside ou séjourne sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le paragraphe 1 est sans préjudice de la législation des Pays-Bas qui prévoit de limiter le paiement d'allocations familiales pour des enfants qui résident ou séjournent en dehors du territoire du Royaume des Pays-Bas, ou qui interdit ce paiement.

Article 5. Identification

1. Pour déterminer s'il a droit à une prestation ou au paiement d'une prestation au titre de la législation thaïlandaise ou néerlandaise, un bénéficiaire ou un membre de sa famille doit s'identifier à l'institution compétente sur le territoire de laquelle la personne concernée réside ou séjourne, en présentant une preuve officielle d'identité. Il peut s'agir d'un passeport ou de toute autre preuve valide d'identité délivrée sur le territoire où la personne concernée réside ou séjourne.

2. L'institution compétente concernée identifie le bénéficiaire ou le membre de sa famille sur la base de sa preuve officielle d'identité. Ladite institution informe celle de l'autre Partie contractante que l'identité du bénéficiaire ou du membre de sa famille a été contrôlée, en adressant une copie certifiée conforme de ladite preuve d'identité.

Article 6. Vérification des demandes et paiements

1. Aux fins du présent article, le terme « informations » désigne les données concernant l'identité, l'adresse, le ménage, le travail, l'éducation, les revenus, l'état de santé, le décès et la détention ou toute autre donnée relative à la mise en œuvre du présent Accord.

2. En ce qui concerne le traitement d'une demande de prestation ou de paiement de prestation, l'institution compétente d'une Partie contractante doit, à la demande de l'institution compétente de l'autre Partie contractante, vérifier les informations relatives à un bénéficiaire ou à un membre de sa famille. Si nécessaire, cette vérification est effectuée avec les agences. L'institution compétente adresse un compte rendu de vérification ainsi que des copies certifiées conformes des documents nécessaires à l'institution compétente de l'autre Partie contractante.

3. Nonobstant le paragraphe 2, l'institution compétente d'une Partie contractante s'engage, sans demande préalable et dans la mesure du possible, à informer l'institution compétente de l'autre Partie contractante de toute modification des informations concernant un bénéficiaire ou un membre de sa famille.

4. Les institutions compétentes des Parties contractantes peuvent se contacter et contacter directement un bénéficiaire, un membre de sa famille ou un représentant de la personne concernée.

5. Nonobstant le paragraphe 2, les représentants diplomatiques ou consulaires et les institutions compétentes d'une Partie contractante sont autorisés à contacter directement les agences de l'autre Partie contractante pour vérifier le droit à une prestation ou au paiement d'une prestation.

6. Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les agences prêtent leurs bons offices et agissent comme s'ils mettaient en œuvre leur propre législation. L'aide administrative accordée par les agences est gratuite. Toutefois, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent accepter le remboursement de certaines dépenses.

Article 7. Examens médicaux

1. À la demande de l'institution compétente d'une Partie contractante, l'examen médical concernant un bénéficiaire ou un membre de sa famille résidant ou séjournant sur le

territoire de l'autre Partie contractante est effectué par l'institution compétente de cette dernière.

2. Pour déterminer la capacité de travail d'un bénéficiaire ou d'un membre de sa famille, l'institution compétente d'une Partie contractante utilise les rapports médicaux et les données administratives fournis par l'institution compétente de l'autre Partie contractante. Toutefois, l'institution compétente de la première Partie contractante peut demander à un bénéficiaire ou à un membre de sa famille de subir un examen médical effectué par un médecin choisi par ladite institution ou sur le territoire où elle se trouve.

3. Le bénéficiaire ou le membre de sa famille donnent suite à toute demande de se présenter à un examen médical. Si ce bénéficiaire ou ce membre de la famille n'est pas en mesure de se déplacer, pour des raisons médicales, jusqu'au territoire de l'autre Partie contractante, il en informe immédiatement l'institution compétente de ladite Partie. Il doit, dans ce cas, présenter un certificat médical délivré par un médecin désigné à cette fin par l'institution compétente sur le territoire de laquelle il réside ou séjourne. Ce certificat prouve les raisons médicales de son incapacité à se déplacer ainsi que la durée prévue de cette incapacité.

4. Les coûts de l'examen et, selon les cas, les frais de déplacement et d'hébergement sont à la charge de l'institution compétente qui a demandé d'effectuer l'examen médical.

Article 8. Refus de paiement, suspension, annulation

1. L'institution compétente d'une Partie contractante peut refuser d'accorder une prestation ou peut suspendre ou annuler le paiement d'une prestation si :

a. le bénéficiaire ou un membre de sa famille n'a pas subi un examen ou n'a pas fourni les informations comme requis conformément à l'article 5 et aux paragraphes 2 et 3 de l'article 7 du présent Accord dans un délai de trois mois; ou

b. l'institution compétente de l'autre Partie contractante n'a pas fourni les informations ou n'a pas subi un examen requis au titre de l'article 5, du paragraphe 2 de l'article 6 et du paragraphe 1 de l'article 7 du présent Accord dans un délai de trois mois. Toutefois, si ce délai n'est pas raisonnable, il peut être prolongé moyennant l'accord des institutions compétentes des deux Parties contractantes.

2. Toute décision prise par l'institution compétente d'une Partie contractante sera conforme à la législation nationale de cette dernière. L'institution compétente de ladite Partie sera exclusivement responsable de toute décision prise en vertu du présent article.

Article 9. Protection des données

1. Lorsque, conformément au présent Accord, les autorités compétentes, institutions compétentes ou agences d'une Partie contractante communiquent des données personnelles aux autorités compétentes ou aux institutions compétentes de l'autre Partie contractante, cette communication est soumise aux dispositions légales qui régissent la protection des données et qui sont énoncées par la Partie contractante fournissant les données. Toute transmission ultérieure ainsi que tout stockage, tout changement ou toute destruction des données seront soumis aux dispositions de la législation relative à la protection des données de la Partie contractante destinatrice.

2. L'utilisation de données personnelles à des fins autres que celles de la sécurité sociale est soumise à l'approbation de la personne concernée ou conforme à d'autres garanties prévues par la législation nationale.

Article 10. Mise en œuvre de l'Accord

Les institutions compétentes des deux Parties contractantes peuvent, par des arrangements supplémentaires, établir des mesures visant à l'application du présent Accord.

Article 11. Langue

1. Dans le cadre de l'application du présent Accord, les autorités compétentes, les institutions compétentes et les agences des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles en langue anglaise.

2. Aucun document ne sera refusé pour le seul motif qu'il est rédigé dans une langue officielle d'une Partie contractante.

Article 12. Règlement des différends

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes feront tout ce qu'il leur est raisonnablement possible de faire pour résoudre d'un commun accord tout différend résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

Article 13. Amendement

Le présent Accord peut être modifié à tout moment par un accord écrit entre les Parties contractantes.

Article 14. Entrée en vigueur

1. Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit l'accomplissement de leurs procédures juridiques ou constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification, étant entendu que les Pays-Bas appliqueront provisoirement l'article 4 à compter du premier jour du deuxième mois suivant la date de la signature.

Article 15. Territoire d'application

Relativement au Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire du Royaume situé en Europe. Relativement au Royaume de Thaïlande, il ne s'applique qu'au territoire du Royaume de Thaïlande.

Article 16. Résiliation

Le présent Accord peut être résilié à tout moment moyennant notification écrite à l'autre Partie contractante. En cas de résiliation, le présent Accord reste en vigueur jusqu'à la fin de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle l'autre Partie contractante a reçu la notification de résiliation.

En foi de quoi, les soussignés, y étant dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Nonthaburi, le 11 novembre 2002, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

G. J. H. C. KRAMER

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

SUWAT LIPTAPANLOP

